

**THÔNG BÁO VỀ BẢO VỆ TIN TỨC RIÊNG TƯ**  
NOTICE OF PRIVACY PRACTICES

**ĐẠI HỌC CALIFORNIA TẠI IRVINE (UCI)**

**THÔNG BÁO NÀY DIỄN TẢ VỀ CÁC TIN TỨC DỮ KIẾN CỦA BẠN CÓ THỂ ĐƯỢC DÙNG NHƯ THẾ NÀO VÀ BẠN CÓ THỂ THU THẬP DỮ KIẾN NÀY CỦA BẠN NHƯ THẾ NÀO.**

**XIN ĐỌC LẠI THÔNG BÁO NÀY CẨN THẬN**

**ĐẠI HỌC CALIFORNIA TẠI IRVINE (UCI)**

UCI là một trong những cấu trúc y tế của Đại học California. Các cơ quan y tế này của Đại học California gồm có: trung tâm y khoa, các tổ hợp y tế, các bệnh xá, các phòng mạch bác sĩ, các Đại học Y khoa và các trường đào tạo những ngành chuyên môn liên quan đến y tế, các khu vực phục vụ y tế cho sinh viên, nhân viên, cùng các đơn vị hành chính và nghiệp vụ phụ thuộc cấu trúc y tế của Đại học California.

Đại học California, tại UCI, là một viện nghiên cứu lẫn giảng dạy. Tất cả các sự săn sóc bệnh nhân được theo dõi và giám thị bởi một bác sĩ chính và được chăm sóc bởi một nhóm chuyên nghiệp săn sóc sức khỏe. Sự tham gia của các y sĩ nội trú, các đồng nghiệp, các sinh viên, các sinh viên cao đẳng thuộc các trường chuyên nghiệp săn sóc y tế, trong các cuộc khám nghiệm hay các quá trình chữa trị cũng như trong sự săn sóc bệnh nhân là một phần của chương trình giáo dục y tế của viện.

Thông báo này áp dụng cho các tin tức và các hồ sơ liên quan đến sự săn sóc sức khỏe của bạn được giữ tại Đại học California.

**SỰ TUYÊN THỆ LIÊN QUAN ĐẾN TIN TỨC DỮ KIẾN Y KHOA CỦA BẠN**

UCI nỗ lực bảo vệ tin tức y khoa của bạn. Chúng tôi lập một hồ sơ về sự săn sóc y tế và các dịch vụ mà bạn đã nhận được ở trường UCI để dùng trong sự săn sóc y tế và chữa trị cho bạn.

Thông báo này trình bày cho bạn về những phương cách mà chúng tôi có thể dùng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn. Thông báo cũng diễn tả những quyền hạn của bạn, một số nghĩa vụ nào đó của bạn trong việc bạn muốn sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn.

Chiếu theo luật định chúng tôi phải:

- Bảo đảm là hồ sơ bệnh lý của bạn được mật giữ
- Trình bày cho bạn biết về Thông báo này diễn tả những nghĩa vụ pháp lý của chúng tôi và những thực hành bảo mật với sự cẩn trọng về hồ sơ bệnh lý của bạn; và
- Thi hành những điều khoản của Thông báo này theo luật hiện hành

**Chúng tôi sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn như thế nào:**

Các phần sau đây trình bày những phương cách khác nhau mà chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn. Về mỗi mục của việc sử dụng hoặc phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn chúng tôi sẽ giải thích nghĩa của nó và sẽ có vài thí dụ. Một số tin tức liên quan đến sự dùng thuốc ma túy và rượu, tin tức về bệnh HIV và về bệnh tâm thần của bạn được đặc biệt hạn chế trong việc sử dụng hay việc phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn. UCI tuyệt đối tuân theo tất cả các luật liên bang cũng như luật tiểu bang liên quan đến sự bảo vệ những tin tức này. Không phải mọi việc sử dụng hay việc phổ biến sẽ được liệt kê. Tuy nhiên, tất cả các đường lối chúng tôi được phép sử dụng và phổ biến tin tức của bạn sẽ được liệt kê vào một trong những tiết mục sau đây:

**Về việc điều trị:** Chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ bệnh lý để phục vụ và điều trị cho bạn. Chúng tôi có thể thông báo tình trạng sức khỏe của bạn cho các Bác sĩ, các Y tá, các cán sự kỹ thuật, các sinh viên hoặc các nhân viên trong các hệ thống y tế khác đang góp phần vào việc săn sóc bạn. Chẳng hạn như Bác sĩ chữa một chân gãy của bạn, Bác sĩ đó cần biết là bạn có bệnh tiểu đường hay không vì bệnh tiểu đường có thể làm vết thương của bạn lâu lành. Hơn nữa Bác sĩ cũng cần cho ban dinh dưỡng của nhà thương biết nếu bạn bị bệnh tiểu đường thì chúng tôi có thể sắp xếp thức ăn thích hợp cho bạn. Chúng tôi cũng thông báo tình trạng sức khỏe của bạn với các nhân viên UCI hoặc các nơi cung cấp không thuộc UCI, các cơ quan, các văn phòng để cung cấp hay phối hợp tất cả những gì mà bạn cần, thí dụ như: toa thuốc, các loại thử nghiệm và chụp quang tuyến X. Chúng tôi cũng có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho những người không thuộc UCI để có thể góp phần vào việc tiếp tục săn sóc sức khỏe cho bạn sau khi bạn rời UCI, thí dụ những cơ quan y tế khác, những công ty chuyên chở, các cơ quan của cộng đồng và các thân nhân của bạn.

**Về việc thanh toán phí tổn:** Chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến những dịch vụ y tế mà bạn nhận được tại UCI hoặc từ các cơ quan khác, thí dụ như hãng xe cứu thương trong việc gửi hóa đơn và thanh toán phí tổn đến bạn, công ty bảo hiểm hay một đệ tam nhân. Chẳng hạn như, chúng tôi sẽ phải cần gửi tin tức của bạn đến hãng Bảo Hiểm Sức Khỏe của bạn về cuộc giải phẫu tại UCI để hãng Bảo Hiểm Sức Khỏe thanh toán phí tổn cho cuộc giải phẫu này. Chúng tôi cũng báo cho hãng Bảo Hiểm Sức Khỏe của bạn về bản đề nghị chữa trị để xác định xem là hãng này có đồng ý trả tiền về việc chữa trị này cho bạn hay không.

**Về Nghiệp Vụ Sẵn Sốc Sức Khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho những hoạt động của UCI. Việc sử dụng và việc phổ biến này được thực hiện để đảm bảo phẩm chất của việc điều trị cũng như các hoạt động nhân viên y tế, phẩm chất của việc giáo dục về y tế khoa học tại UCI và phẩm chất của những chương trình giảng dạy khác. Hồ sơ bệnh lý của bạn cũng có thể được sử dụng hay phổ biến sẽ theo đúng với luật hiện hành, cho những hợp đồng về nghĩa vụ, cho yêu cầu của bệnh nhân, cho sự khiếu nại hay các đơn kiện, cho hợp đồng sẵn sóc y tế, các dịch vụ pháp lý, kế hoạch và phát triển thương mại, hành chính và quản lý thương mại, cho sự sang nhượng một phần hay toàn phần của UCI cho một công ty khác, các hoạt động bảo hiểm khác và các hoạt động viết về chính sách bảo hiểm và các hoạt động để điều khiển hệ thống y tế. Chẳng hạn như, chúng tôi có thể cứu xét lại hồ sơ bệnh lý để tìm cách cải tiến cách chữa trị và các dịch vụ cung cấp cho các bệnh nhân của UCI. Chúng tôi cũng có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho các Bác sỹ, các Y tá, các cán sự kỹ thuật và các sinh viên Y khoa và các phân khoa trực thuộc, các nhân viên liên đới với hệ thống y tế để cải tiến về sự điều trị và những mục đích giáo dục.

**Sự nhắc nhở giờ hẹn:** Chúng tôi có thể liên lạc với bạn để nhắc nhở bạn sắp có một cái hẹn với UCI.

**Các phương pháp điều trị khác:** Chúng tôi có thể bàn với bạn hoặc đề nghị một vài ý kiến về sự chữa trị khác có thể làm được hoặc phương pháp điều trị khác mà mang nhiều lợi ích đến cho bạn.

**Các dịch vụ và quyền lợi liên quan đến y tế:** Chúng tôi có thể liên lạc với bạn để cho bạn biết về các quyền lợi hay các dịch vụ mà chúng tôi cung cấp.

**Các hoạt động gây quỹ:** Chúng tôi có thể liên lạc với bạn để cung cấp tin tức về các hoạt động bảo trợ UCI, bao gồm những sự kiện và những chương trình gây quỹ chúng tôi sẽ chỉ dùng tin tức của bạn để liên lạc thôi, thí dụ họ tên, địa chỉ, số điện thoại của bạn và ngày bạn đã nhận điều trị hay nhận dịch vụ ở UCI.

**Các hoạt động thu lượm tin tức:** Một nhân viên của toán sẵn sóc sức khỏe của bạn có thể sẽ liên lạc với bạn, hay một trong những thân nhân của bạn để thảo luận xem bạn có muốn tham gia với cơ quan truyền thông, hay chia sẻ vấn đề của bạn với báo chí. Phóng viên nhà báo thường tìm kiếm để phỏng vấn các bệnh nhân bị thương trong một vụ tai nạn hay đang ở trong đúng căn bệnh đặc biệt, hoặc đang ở trong phương pháp trị liệu nào đó. Chẳng hạn như một phóng viên đang viết câu chuyện về phương pháp trị liệu mới của bệnh ung thư, có thể sẽ hỏi bất cứ bệnh nhân nào đang được chữa trị bằng phương cách đó mà sẵn lòng cho phỏng vấn.

**Danh bạ điện thoại nhà thương:** Nếu bạn nằm bệnh viện chúng tôi có thể có một số tin tức giới hạn về bạn ở trong danh bạ điện thoại nhà thương. Điều này là để gia đình bạn, các bạn bè và nhân viên đại diện tôn giáo có thể vào thăm bạn trong bệnh viện và biết tổng quát tình trạng sức khỏe của bạn như thế nào. Tin tức này có thể bao gồm họ tên của bạn, số phòng tọa lạc trong nhà thương, khái niệm sức khỏe của bạn nói chung (Thí dụ: bình thường, ổn định.v.v...) và tôn giáo của bạn. Tin tức danh bạ điện thoại, ngoại trừ tôn giáo của bạn, có thể cho bất cứ ai đã hỏi đúng tên

bạn. Tôn giáo của bạn có thể cho quý vị đại diện tôn giáo biết thí dụ mục sư, linh mục hay giáo sĩ đạo Do Thái dù họ không hỏi đúng tên bạn. Bạn có thể hạn chế hay cấm sử dụng hoặc phổ biến những tin tức này bằng cách báo với Ban Hành chánh.

**Các cá nhân liên quan đến sự săn sóc sức khỏe của bạn hay thanh toán phí tổn cho sự điều trị của bạn:** Chúng tôi có thể cho hồ sơ bệnh lý đến bất cứ ai đã tham gia vào sự săn sóc sức khỏe của bạn thí dụ như: bạn bè, thân nhân, người đại diện, hoặc bất cứ ai mà bạn chỉ định. Chúng tôi cũng có thể cho hồ sơ bệnh lý của bạn đến người mà trả tiền săn sóc cho bạn. Chúng tôi cũng có thể cho gia đình, bạn bè của bạn biết về tình trạng tổng quát của bạn và cho biết là bạn đang điều trị tại nhà thương.

**Các tổ chức trợ giúp thiên tai:** Chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn đến các tổ chức trợ giúp thiên tai để gia đình của bạn có thể được thông báo về điều kiện, tình trạng sức khỏe của bạn và địa điểm bạn đang ở.

**Sự nghiên cứu:** Trường đại học California là một viện nghiên cứu. Tất cả những dự án nghiên cứu được điều khiển bởi trường đại học California phải được chấp thuận qua một thủ tục cứu xét đặc biệt để bảo vệ sự an toàn, an cư và bảo mật của bệnh nhân. Hồ sơ bệnh lý của bạn có thể rất quan trọng trong các nỗ lực nghiên cứu trong tương lai để phát triển kiến thức mới. Chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của các bệnh nhân chúng tôi với mục đích nghiên cứu, chiếu theo đạo luật bảo mật của luật liên bang và tiểu bang.

Đôi khi các nghiên cứu gia sẽ liên lạc với các bệnh nhân nào mà có hứng thú tham dự vào những công cuộc nghiên cứu nào đó. Ghi danh vào sự nghiên cứu này chỉ có thể xảy ra sau khi bạn được thông báo về sự nghiên cứu đó, bạn sẽ có dịp để được giải đáp thắc mắc và thỏa thuận tham gia bằng cách ký tên vào một mẫu đơn ưng thuận. Khi được thông qua một quá trình giám sát đặc biệt. Những công cuộc nghiên cứu khác được tiến hành dựa trên hồ sơ bệnh lý của bạn mà không cần sự ưng thuận của bạn. Công cuộc nghiên cứu này sẽ không ảnh hưởng đến sự điều trị và an cư của bạn và hồ sơ bệnh lý của bạn sẽ được tiếp tục bảo vệ. Chẳng hạn như, một cuộc nghiên cứu có thể liên can tới hồ sơ báo cáo để so sánh những kết quả của bệnh nhân mà đã được nhận nhiều phương pháp chữa trị khác nhau.

**Đòi hỏi theo luật định:** Chúng tôi sẽ phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn theo sự đòi hỏi của luật tiểu bang hay liên bang.

**Để tránh sự đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe hay sự an toàn:** Chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn khi cần thiết để phòng ngừa hay làm giảm sự đe dọa và cấp thời để mưu cầu sự an toàn và sức khỏe cho bạn cũng như cho công chúng. Sự phổ biến nào cũng sẽ được cho bất cứ ai nếu họ có thể giúp ngăn chặn hoặc làm giảm sự đe dọa đến sức khỏe hay sự an toàn.

**Hiến tặng những bộ phận trong thân thể và các tế bào (mô):** Nếu bạn là người hiến tặng bộ phận trong thân thể, chúng tôi có thể cho hồ sơ bệnh lý của bạn đến cơ quan phụ trách nhận những bộ phận hiến tặng, thay ghép mắt hay mô (da, móng tay) hoặc cho ngân hàng cất giữ bộ phận thân thể hiến tặng để dùng khi cần thiết.

**Quân đội và các cựu chiến binh:** Nếu bạn đã và đang là thành viên của quân đội, chúng tôi có thể cho hồ sơ bệnh lý của bạn đến cơ quan chức năng chỉ huy quân đội khi luật pháp đòi hỏi. Chúng tôi cũng có thể cho hồ sơ bệnh lý về nhân viên quân đội ngoại quốc đến cơ quan chức năng quân đội ngoại quốc liên hệ khi luật pháp đòi hỏi.

**Tiền bồi thường cho nhân viên khi bị thương ở sở làm:** Chúng tôi có thể sử dụng và phổ biến tin tức y khoa của bạn đến những cơ quan chính phủ bảo vệ cho nhân viên bị thương hoặc những chương trình tương tự được chấp thuận hay đòi hỏi bởi luật pháp. Các chương trình này cung cấp quyền lợi cho những người bị thương hay bị bệnh liên quan đến việc làm.

**Các phổ biến về y tế cộng đồng:** Chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn với mục đích y tế cộng đồng. Những mục đích tổng quát bao gồm các phần sau đây:

- Ngăn ngừa và kiểm soát bệnh tật thí dụ như bệnh ung thư và bệnh lao phổi, bị thương hay tàn phế.
- Báo cáo những sự kiện quan trọng thí dụ như sinh xuất hay tử xuất.
- Báo cáo trẻ em bị ngược đãi hoặc bị bỏ rơi.
- Báo cáo những sự kiện có hại hoặc giám sát thức ăn, thuốc men hoặc sự sai lầm của những vấn đề liên quan đến sản phẩm thuốc men.
- Thông báo cho mọi người về những sản phẩm cần được thay thế, sửa chữa, và gọi lấy trở về hãng nếu những sản phẩm này không đúng tiêu chuẩn đang được tiêu thụ.
- Báo cáo cho người nào có thể có cơ hội lây bệnh hay bị mắc bệnh hoặc làm người khác lây bệnh.
- Báo cáo cho sở làm những khám phá về bệnh tật hoặc thương tích liên hệ đến việc làm, hoặc bệnh tật xuất hiện liên quan đến chỗ làm việc.
- Báo cáo tới nhà chức trách có liên hệ nếu chúng tôi nghĩ là bệnh nhân đã là nạn nhân của một sự hành hạ, bỏ rơi hay có bạo lực trong gia đình và sự thông tin này được tiến hành theo luật định.

**Những hoạt động giám thị y tế:** Chiếu theo luật định chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho các cơ quan chính phủ, cơ quan cấp giấy phép, cơ quan kiểm lại những bản kế toán và cơ quan cho tín chỉ.

**Những diễn trình pháp lý:** Chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho các tòa án, các luật sư và các nhân viên làm việc ở tòa án trong trường hợp liên quan đến sự giám hộ và những diễn trình khác về tư pháp nào đó cũng như về hành chánh.

**Các đơn kiện và những hành động pháp lý khác:** Trong mối liên lạc với các đơn kiện hoặc những diễn trình về các pháp lý khác, chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn để tuân lệnh hay theo mệnh lệnh về hành chánh, sự đòi hỏi của tòa án, giấy hầu tòa, trát tòa, lệnh khám nhà-truy nã, hay những yêu cầu liên hệ đến pháp lý khác.

**Luật pháp:** Nếu được yêu cầu làm điều gì bởi luật pháp, và khi luật pháp đòi hỏi, chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý:

- để xác nhận hay tìm một nghi can, kẻ đào tẩu, tài liệu về nhân chứng, hoặc một người bị mất tích.
- Về nạn nhân trong một tội ác: để xác nhận một nạn nhân trong một trường hợp hạn hữu mà chúng tôi không xin được sự chấp thuận của nạn nhân.
- Để có thể giải tỏa một án mạng.
- Về hành vi tội ác xảy ra tại UCI và
- Và trong trường hợp khẩn cấp về y tế để báo cáo một tội ác, hiện trường xảy ra tội ác hay các nạn nhân, hoặc để xác nhận, mô tả và cứ điểm của tội phạm.

**Những người khám tử thi, những người khám nghiệm y khoa và những giám đốc nhà tù:** Trong đa số mọi trường hợp, chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý cho người khám tử thi hay người khám nghiệm y khoa. Điều này có thể cần thiết, chẳng hạn như: để xác nhận một người đã chết hay xác nhận nguyên nhân cái chết. Chúng tôi cũng có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bệnh nhân ở UCI đến những giám đốc nhà tù khi cần thiết để họ tiến hành nhiệm vụ.

**An ninh quốc gia và những hoạt động tình báo:** Khi luật pháp đòi hỏi, chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn đến các công chức liên bang có thẩm quyền về tình báo, phản tình báo và các hoạt động an ninh quốc gia khác.

**Những dịch vụ bảo vệ tổng thống và các viên chức cao cấp khác:** Khi luật pháp đòi hỏi hay chỉ định, chúng tôi có thể phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho các công chức liên bang có thẩm quyền để họ có thể điều khiển các cuộc điều tra đặc biệt hoặc cung cấp bảo vệ cho Tổng thống, các nhân viên chức năng cao cấp khác hoặc người lãnh đạo nước ngoài.

**Tội nhân:** Nếu bạn là người bị giam giữ bởi một trại cải huấn dưới sự trông coi của nhân viên công lực, chúng tôi có thể cho hồ sơ bệnh lý của bạn đến trại cải huấn khi luật pháp đòi hỏi.

### **Quyền của bạn đối với hồ sơ bệnh lý của bạn**

Hồ sơ bệnh lý của bạn là tài sản của UCI. Tuy nhiên bạn có những quyền sau đây đối với hồ sơ bệnh lý của bạn mà chúng tôi cất giữ:

**Quyền xem lại và làm bản sao:** Với vào ngoại lệ nào đó thì bạn có quyền xem lại hay nhận một bản sao về hồ sơ bệnh lý của bạn.

Để kiểm duyệt và nhận bản sao về hồ sơ bệnh lý của bạn, bạn phải đệ trình một văn bản gửi lên: **University of California, Irvine Medical Center, Medical Correspondence, Health Information Management Department, 101 The City Drive, Bldg. 25, Route 118, Orange, California 92868**. Nếu bạn yêu cầu bản sao của hồ sơ bệnh lý thì phải trả lệ phí cho dịch vụ này.

Trong vài trường hợp giới hạn nào đó, sự yêu cầu để cứu xét lại hồ sơ hay nhận một bản sao của bạn có thể bị từ chối. Nếu bạn từ chối cho tin tức về y khoa, thì đa số mọi trường hợp bạn sẽ bị từ chối để xem lại tin tức này. Một nhân viên chuyên nghiệp có giấy phép săn sóc sức khỏe sẽ được chọn bởi UCI để cứu xét lại khiếu nại của bạn. Nhân viên lo về sự xem lại hồ sơ sẽ không phải là người mà đã từ chối sự yêu cầu trước đó của bạn. Chúng tôi sẽ chấp hành theo những kết quả của của sự cứu xét này.

**Quyền để yêu cầu tu sửa hay bổ túc:** Nếu bạn cảm thấy là hồ sơ bệnh lý của bạn do chúng tôi đã viết không đúng hay chưa hoàn tất thì bạn có thể đòi hỏi chúng tôi tu sửa hay bổ túc (thêm vào hồ sơ). Bạn có quyền đòi hỏi một tu sửa hay một bổ túc khi nào tin tức này được UCI cất giữ.

**Sự tu sửa:** Muốn đòi hỏi một tu sửa bạn phải viết một văn bản và đệ trình lên: **University of California, Irvine Medical Center, Medical Correspondence, Health Information Management Department, 101 The City Drive, Bldg. 25, Route 118, Orange, California 92868**.

Thêm vào đó, bạn phải cung cấp lý do chính đáng khiến bạn yêu cầu. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của bạn về bản tu sửa, nếu bạn không viết thư yêu cầu hay không kèm theo lý do, chính đáng của sự yêu cầu đó. Hơn nữa, chúng tôi có thể từ chối đơn yêu cầu của bạn nếu bạn đòi hỏi chúng tôi tu sửa những dữ kiện mà:

- Không được thực hiện tại UCI
- Không phải là một phần của hồ sơ bệnh lý mà được UCI cất giữ.
- Không phải là một phần của dữ kiện mà bạn được phép xem xét lại hay làm bản sao, hoặc:
- Là đã chính xác và hoàn tất trong hồ sơ rồi.

**Sự bổ túc:** Muốn gửi bản bổ túc, bổ túc này phải được viết thành văn bản và đệ trình lên: **University of California, Irvine Medical Center, Medical Correspondence, Health Information Management Department, 101 The City Drive, Bldg. 25, Route 118, Orange, California 92868**. Phần bổ túc không được dài hơn 250 chữ cho phần chưa hoàn tất hay mục không đúng trong hồ sơ của bạn.

**Quyền hạn đến bản báo cáo của sự phổ biến:** Bạn có quyền nhận một bản của sự phổ biến mà chúng tôi đã làm về tin tức y khoa bạn.

Muốn yêu cầu bản báo cáo của những sự phổ biến này bạn phải đệ trình một văn bản lên: **University of California, Irvine Medical Center, Medical Correspondence, Health Information Management Department, 101 The City Drive, Bldg. 25, Route 118, Orange, California 92868**. Sự yêu cầu của bạn phải trong thời gian không được quá 6 năm trước và không được thảo trước ngày 14 tháng 4 năm 2003. Bạn có quyền nhận một bản báo trong vòng 12 tháng không phải trả tiền lệ phí. Nếu bạn yêu cầu bản báo cáo này lần thứ nhì trong vòng 12 tháng đó, bạn phải trả lệ phí cho biên soạn bản báo cáo này. Chúng tôi sẽ thông báo cho bạn về tiền phí tổn và bạn có thể chọn lựa hoặc rút lại sự yêu cầu hoặc thay đổi sự yêu cầu vào lúc nào đó trước khi các phí tổn bắt đầu được tính.

**Quyền yêu cầu về sự hạn chế:** Bạn có quyền đòi hỏi một hạn chế hay giới hạn về hồ sơ bệnh lý mà chúng tôi sử dụng hay phổ biến về sự điều trị của bạn, sự thanh toán phí tổn hay nghiệp vụ săn sóc sức khỏe của bạn. Bạn cũng có quyền yêu cầu hạn chế dùng hồ sơ bệnh lý mà chúng tôi phổ biến với một người nào đó đang tham gia vào việc săn sóc bạn hoặc trả tiền cho sự săn sóc bạn, thí dụ thân nhân hay bạn bè của bạn. Chẳng hạn như bạn có thể yêu cầu chúng tôi không được sử dụng hay phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn cho thân nhân về cuộc giải phẫu của bạn.

Muốn yêu cầu sự hạn chế bạn phải gửi một văn bản lên: **University of California, Irvine Medical Center, Medical Correspondence, Health Information Management Department, 101 The City Drive, Bldg. 25, Route 118, Orange, California 92868**. Trong đơn yêu cầu của bạn, bạn phải cho chúng tôi biết: 1) những dữ kiện nào mà bạn muốn hạn chế; 2) những dữ kiện nào mà bạn muốn chúng tôi sử dụng, phổ biến hay cả hai; 3) bạn muốn hạn chế dữ kiện này đối với ai (chẳng hạn như chỉ cho tin tức này đến chính bạn hay người phối ngẫu của bạn thôi (vợ/chồng)). Chúng tôi không buộc phải đồng ý với sự yêu cầu của bạn. Nếu chúng tôi đồng ý, chúng ta phải viết hợp đồng và chúng tôi sẽ chấp hành đơn yêu cầu của bạn ngoại trừ những tin tức cần thiết để cung cấp cho việc điều trị khẩn cấp của bạn.

**Chúng tôi không buộc phải đồng ý với sự yêu cầu của bạn.** Nếu chúng tôi đồng ý, chúng ta phải viết hợp đồng và chúng tôi sẽ chấp hành đơn yêu cầu của bạn ngoại trừ những tin tức cần thiết để cung cấp cho việc điều trị khẩn cấp của bạn.

**Quyền hạn để yêu cầu những thông tin giữ kín:** Bạn có quyền yêu cầu là chúng tôi liên lạc với bạn về vấn đề y khoa trong một cách thức nào đó, hoặc tại địa điểm nào đó. Chẳng hạn như bạn có thể đòi hỏi chúng tôi chỉ liên lạc với bạn ở sở làm hay gửi thư.

Muốn yêu cầu những thông tin giữ kín bạn phải gửi văn bản của bạn gửi lên: **University of California, Irvine Medical Center, Admissions, 101 The City Drive, Route 49, Orange, California, 92868**. Chúng tôi sẽ làm theo tất cả những yêu cầu thích đáng của bạn. Trong sự yêu cầu của bạn phải xác định rõ là bạn muốn được liên lạc bằng cách nào và ở đâu.

**Quyền hạn để có giấy bản sao về tờ Thông báo này:** Bạn có quyền có bản sao của tờ Thông báo này. Bạn có thể đòi hỏi chúng tôi cho bạn một bản sao về thông báo này bất cứ lúc nào. Dù bạn đã đồng ý nhận thông báo này qua điện thư nhưng bạn vẫn được nhận thông báo này bằng bản sao. Những bản sao của thông báo này sẽ có tại UCI và bạn có thể có bản sao ở trên mạng lưới của chúng tôi trên trang nhà: <http://www.ucihealth.com>.

### **Sự thay đổi về bảo vệ tin tức riêng tư tại UCI và tờ Thông báo này.**

Chúng tôi đã thẩm quyền thay đổi về thực hành tin tức cá nhân và thông báo này tại UCI. Chúng tôi có thẩm quyền sửa đổi Thông báo ảnh hưởng đến hiệu lực, về tin tức y tế mà chúng tôi đã có về bạn cũng như, bất cứ tin tức nào chúng tôi sẽ thu nhận trong tương lai. Chúng tôi sẽ niêm yết một bản sao của tờ thông báo hiện hành này tại UCI. Tờ thông báo này sẽ có ngày tháng bắt đầu có hiệu lực in trên góc phải ngay trên đầu trang thứ nhất. Thêm vào đó, bất cứ lúc nào bạn cũng có thể yêu cầu một bản sao của tờ thông báo hiện hành này.

### **Những câu hỏi hoặc khiếu nại:**

Nếu bạn có bất cứ câu hỏi nào về thông báo này xin liên lạc với: **UCI HealthSystem Corporate Compliance & Privacy Office, 200 S. Manchester, Suite 130, Rt. 180, Orange, CA 92868 or call 1-888-456-7006.**

Nếu bạn nghĩ là quyền riêng tư của bạn bị xâm phạm, bạn có thể gửi tờ khiếu nại lên UCI hoặc lên The Secretary of the Department of Health and Human Services. Gửi đơn viết khiếu nại đến trường UCI, xin liên lạc với: **UCI HealthSystem Corporate Compliance & Privacy Office, 200 S. Manchester, Suite 130, Rt. 180, Orange, CA 92868 or call 1-888-456-7006.**

### **Bạn sẽ không bị phạt nếu gửi tờ khiếu nại**

Những sử dụng và phổ biến khác về hồ sơ bệnh lý sẽ không được trình bày trong thông báo này nếu không có sự cho phép trên văn bản của bạn. Nếu bạn ký giấy phép cho chúng tôi để sử dụng và phổ biến hồ sơ bệnh lý của bạn, bạn có thể lấy lại giấy phép bằng văn bản bất cứ lúc nào. Nếu bạn thu hồi giấy phép chúng tôi sẽ không sử dụng hay phổ biến hồ sơ bệnh lý dựa trên yếu mà bạn đã nêu ra trên giấy tờ cho phép. Bạn phải hiểu rằng chúng tôi không thể rút lại bất cứ sự phổ biến nào mà chúng tôi đã đưa ra trong thời gian có sự cho phép của bạn, và điều đó chúng tôi sẽ giữ trong hồ sơ bệnh lý của bạn theo luật định đòi hỏi.